

ORIENS

II

---

Series Minor

Introducción, traducción y notas

Juan Pedro Monferrer-Sala

Assamaw'al b. 'Ādiyā'

Cancionero

(s. VI)



EDITORIAL SINDÉRESIS

2026



ORIENS

II

---

Series Minor

Introducción, traducción y notas

Juan Pedro Monferrer-Sala

Assamaw'al b. 'Ādiyā'

Cancionero

(s. VI)

EDITORIAL SINDÉRESIS

2026

**Assamaw'al b. 'Ādiyā', Cancionero (s. VI).**

Author: Juan Pedro Monferrer-Sala

Col. Oriens (Or) II. Series Minor (SM)

Primera edición, 2026

© El autor y traductor

© 2026, Editorial Sindéresis

Calle Venancio Martín, 45 -28038 Madrid, Spain

Rua Diogo Botelho, 1327 – 4169-004, Portugal

info@editorialsinderesis.com

www.editorialsinderesis.com

ISBN: 979-13-87929-44-2

Legal Deposit: M-5825-2026

Produced by: Óscar Alba Ramos

Impreso en España

*Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.*

## CONTENIDO

Presentación .....	7
Vida y leyenda .....	11
Poemas atribuidos .....	19
Cancionero de Assamaw'al.....	27
Poemas panegíricos y épicos .....	29
Poemas parenéticos .....	51
Temas diversos .....	69
Casida espuria .....	81
Bibliografía .....	91
Fuentes .....	93
Estudios .....	94



## Presentación

La poesía árabe preislámica tiene en Assamaw'al b. 'Ādiyā' Alyahūdī (s. VI d. C.) uno de sus más egregios representantes. Símbolo de perenne lealtad a propios y ajenos, este bardo itinerante y guerrero de las tierras noroccidentales de la península arábiga, señor en el oasis de Taymā', se yergue con personalidad propia y un marcado acento individualista.

La tradición literaria árabe lo tiene por judío, y así la correspondencia en caracteres hebreos de su nombre sería שמואל בן עדיה, dado que de tener por ciertas algunas afirmaciones sobre su condición religiosa, su clan se habría convertido al judaísmo cuando sus gentes habitaban en el Yemen, la *Arabia Felix*, donde por aquel entonces abundaban los judíos. Según unos, su madre pertenecería a la tribu de los Banū Gassān, en tanto que según otros su padre a los Banū l'Azd.

Con todo, como sucede con la producción poética que le atribuyen los antologadores árabes, también su biografía se halla envuelta en un halo de penumbra difícil de penetrar como consecuencia de los escasos, y en ocasiones hasta contradictorios, datos biográficos que nos han llegado sobre el personaje.

Sometidos a una sutil crítica textual, los poemas que los antologadores atribuyeron a Assamaw'al, no todos ellos serían obra de nuestro poeta. Sin embargo, aunque han sido propuestas otras autorías para varias de las piezas que conforman su *Dīwān* o 'Cancionero', la tradición literaria árabe ha continuado teniéndolo como

uno de los grandes vates de los dos siglos anteriores al islam. La *Ġāhiliyyah*, de este modo, modela su catálogo de bardos con un poeta especial, genuino, que en ocasiones, incluso, aunque parece presentársenos como ajeno al mundo que le rodeaba, sin embargo se hallaba plenamente inmerso en él, aunque eso sí, envuelto en el formalismo lírico del momento, la Arabia de mediados del siglo VI.

Esta referencia al siglo VI, que a primera vista pudiera parecer anecdótica, obedece a una necesaria consideración, a saber: que la situación política, económica y religiosa de Arabia en aquel siglo es de una enorme relevancia para poder comprender lo que sucederá a partir de ese momento. Los intereses de diversa consideración en los que se hallaba la península arábiga, a merced de los dos grandes imperios en la zona, el bizantino y el persa sasánida, hará de ese territorio y sus gentes un medio muy deseado con el fin de que cada una de las fuerzas en liza consiguiese obtener el mayor control de territorios y tribus, ganándose para ello la participación de los correspondientes clanes o tribus árabes, aliadas una veces a unos y a otros otras, siempre de acuerdo con las circunstancias de cada momento.

Y de ahí la paradoja que se nos presenta: ante esa convulsa situación política, Assamaw'al, que reside en un palacio fortaleza (*ḥiṣn*) en los aledaños de Taymā', un importante enclave en la ruta caravanera procedente del sur, a camino entre Alḥiḡāz y Siria, se nos muestra en sus poemas como el señor de la fortaleza (*ṣāhib Al'ablaq Alfard*), que antaño levantara su padre 'Ādiyā', ajeno al

fragor del momento para erigirse en un guerrero leal, en todo momento fiel a las costumbres de la sociedad tribal del desierto.

Si esa imagen refleja, con mayor o menor exactitud, la realidad que le cupo vivir a nuestro vate, pero sobre todo cuales fueran los principales rasgos de su personalidad, no es asunto que podamos dilucidar con total certeza. Pero de lo que no hay duda es de que la imagen que de su figura nos proyectan los versos de su *Dīwān* hubieron de ser la materia prima con la que los antologadores medievales elaboraron la imagen de Assamaw'al que ha perdurado hasta nuestros días.

Con este volumen, por fuerza limitado en el número de sus páginas debido a la escasez de los textos, deseamos poner en manos de estudiantes e interesados en la poesía árabe antigua la primera traducción española, confrontada con el original árabe del *Dīwān* o 'Cancionero' de Assamaw'al. Con ello, y en la medida de nuestras posibilidades, pretendemos seguir contribuyendo a difundir el patrimonio árabe antiguo (léase preislámico), que tan poca fortuna ha tenido en nuestra lengua.

A comienzos del año 2026



## Vida y leyenda

El bardo Assamaw'al b. 'Ādiyā' (o Assamaw'al b. Ġarīd b. 'Ādiyā o Assamaw'al b. Ḥiyyā b. 'Ādiyā), a quien la tradición literaria árabe cambió su nombre Samū'il (< שמואל) en Assamaw'al, es una de las figuras más emblemáticas del panorama poético de la Arabia preislámica. Su importancia es tal no tanto por la extensión de su obra poética –que es más bien breve y hartamente discutida por la crítica–<sup>1</sup> cuanto por la hondura de sus versos y por el peso que la tradición literaria le confirió gracias a los antologadores medievales.

Su nombre quedó fijado en la memoria árabe como sinónimo de lealtad (*wafā'*), hasta el punto de cristalizar en un proverbio ampliamente difundido que reza así: *awfā min Assamaw'al* («más leal que Assamaw'al»).<sup>2</sup> El mismísimo Alma'arrī se refiere a esta virtud de nuestro vate al aludir a la lealtad (*wafā'*) divina.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Cf. A. Dietrich, 'Al-Samaw'al b. 'Ādiyā', *Encyclopaedia of Islam*, ed. C.E. Bosworth et al. (Leiden: E.J. Brill. 1995), VIII, pp. 1042-1043 (en adelante EI<sup>2</sup>).

<sup>2</sup> Cf. Ibn Nubatah, *The Genius of Invective: Ibn Zaydūn's Letter Explained*. Edited and Translated by Peter Webb (Nueva York: New York University Press, 2025), p. 113; Reynold A. Nicholson, *A Literary History of the Arabs* (Londres: T. Fisher Alwin, 1907), p. 84.

<sup>3</sup> Abū l'Alā' Alma'arrī, *The Epistle of Forgiveness or a Pardon to Enter the Garden*, ed. y trad. Geert Jan van Gelder y Gregor Schoeler, 2 vols. (Nueva York – Londres: New York University Press, 2013), II, pp. 20-21.

Es sin duda este el tópico, junto con el resto de cualidades (*murūwwāt*) atribuidas al beduino como son el coraje (*hamāsah*), generosidad (*diyāfab*), indulgencia (*ḥilm*), valor (*šaḡā'ah*), vigor (*ba's*), resistencia (*man'a*), bondad (*ḥayr*), nobleza (*'izz*), o el orgullo (*fahṛ*), rasgos todos ellos que convierten su figura en un caso paradigmático para el estudio de la relación entre historia, literatura y cultura tribal en el periodo de la *Ġāhiliyyah*.

La dificultad esencial a la hora de abordar la biografía de Assamaw'al radica en la naturaleza de las fuentes, pero sobre todo en la escasez de los datos existentes.<sup>4</sup> Como ocurre con la mayoría de los vates preislámicos, los datos biográficos proceden de compilaciones realizadas varios siglos después de su época, principalmente entre los siglos IX y XIII, en las que los materiales históricos, legendarios y literarios se entrelazan sin que pueda advertirse, en ocasiones, una distinción clara de acuerdo con los criterios de la crítica moderna.<sup>5</sup> Así pues, no es

<sup>4</sup> Cf. Moritz Steinschneider, *Die arabische Literatur der Juden*. Ein Beitrag zur Literaturgeschichte der Araber (Frankfurt en el Meno, 1902), pp. 4-5 (§ 3); Šawqī Ḍayf, *Ta'rīḥ al'adab al'arabī: al'aṣr alḡāhili* (El Cairo: Dār Alma'ārif, 242003), p. 389.

<sup>5</sup> Para un panorama histórico y literario del periodo de la *Ġāhiliyya*, véase Federico Corriente Córdoba y Juan Pedro Monferrer-Sala, *Las diez mu'allaqāt. Poesía y panorama de Arabia en vísperas del islam*. Traducción literal y completa de los diez poemas originales, anotada y comentada en los aspectos literario e histórico (Madrid: Hiperión), 2005, pp. 25-92. Análisis sobre algunos vates los tenemos en Suzanne Pinckney Stetkevych, *The Mute*

nuestro objetivo, ni se halla en nuestra mano reconstruir la biografía del poeta, sino simplemente delinear algunos rasgos de Assamaw'al tal como nos lo ha entregado la tradición árabe.

Un elemento relevante de nuestro poeta es su identidad religiosa. Assamaw'al nos es presentado, de forma casi unánime, como judío, si bien su poesía y la recepción de esta lo integran plenamente en el canon de la poesía árabe tardoantigua. Este hecho, por lo demás, convierte su figura en un interesantísimo objeto de observación para el estudio de la pluralidad religiosa de la Arabia tardoantigua y de los mecanismos de relación cultural y religiosa en el seno de la tradición literaria árabe.<sup>6</sup>

La información que nos ha llegado sobre Assamaw'al procede, esencialmente, de obras de *adab*, antologías poéticas y tratados de crítica literaria. Entre las fuentes clásicas destacan compilaciones como las de Al'aṣma'ī, Ibn Qutayba y Almarzūqī, así como toda una serie de referencias dispersas en obras históricas y genealógicas. Estas fuentes, con todo, no ofrecen una narración lineal

*Immortals Speak: Pre-Islamic Poetry and the Poetics of Ritual* (Ítaca – Londres: Cornell University Press, 1993). Sigue siendo de interés para principiantes la introducción de Charles James Lyall, *Translations of Ancient Arabian Poetry. Chiefly Præ-Islamic, with an Introduction and Notes* (Nueva York: Columbia University Press, 1930), pp. xv-lii.

<sup>6</sup> Cf. Nāṣir Addīn Al'asad, *Maṣādir ašši'r alġāhili waqīmatuhā attā'rīhiyyah* (El Cairo: Dār Alma'ārif, <sup>5</sup>1978), p. 392.

de su vida, sino fragmentos de la misma: genealogías, anécdotas ejemplares, versos citados para ilustrar determinadas virtudes morales o cualidades estilísticas, etc.

La crítica moderna, por su parte, ha subrayado que este tipo de material biográfico debe leerse como resultado de un constructo cultural más que como testimonios directos. Levi Della Vida precisó que el relato central de la lealtad presenta signos evidentes de tratarse de una elaboración literaria, sin que ello implique necesariamente la inexistencia histórica del personaje.<sup>7</sup> Por el contrario, la persistencia del relato y su inserción coherente en un marco geográfico concreto (el del enclave del oasis de Taymā') sugieren, aunque en grado minúsculo, la presencia de un núcleo histórico que posteriormente sería amplificado y en gran medida moralizado.

Desde el punto de vista filológico, el problema principal del material conservado radica en la atribución de los poemas. Los versos atribuidos a Assamaw'al están dispersos en diversas fuentes, y su transmisión se halla sujeta a los mismos procesos de selección y adaptación que afectan al resto de la poesía preislámica en general. La edición crítica llevada a cabo por Hirschberg en 1931 representa el intento más sistemático de reunir y evaluar este material, si bien el propio editor reconoce el carácter

<sup>7</sup> Giorgio Levi Della Vida, 'A proposito di as-Samaw'al', *Rassegna degli Studi Orientali* XIII (1931), pp. 53-72.